Inmaculada Sanz Álava

EL LÉXICO EN LA ENSEÑANZA DE ELE: UNA APLICACIÓN PRÁCTICA PARA EL NIVEL INTERMEDIO

1 · · · Introducción

Los docentes de español como lengua extranjera, somos conscientes de que la enseñanza del léxico que proporcionamos a nuestros alumnos no es la adecuada ni en el contenido ni en las estrategias utilizadas. Asimismo, los profesores de ELE pocas veces nos hemos preocupado de qué vocabulario enseñar y dónde acudir para conseguir los vocablos adecuados (Benítez, 1993). Por lo tanto, creemos que es fundamental establecer un corpus léxico para su posterior difusión, haciendo la selección en función de unos objetivos y de unos determinados destinatarios. Además, como existe la necesidad de proporcionar estrategias que faciliten el aprendizaje del vocabulario y su conceptualización y almacenamiento en el lexicón mental[1] hemos elaborado una aplicación práctica que tiene como finalidad hacer efectiva la asimilación y organización del vocabulario planificado. La selección está localizada en el centro de interés[2] *los transportes.*

2 · · · Perfil de los alumnos

Nuestros aprendices son alumnos de nivel intermedio de nuestra universidad. Pertenecen a carreras técnicas (Caminos, Arquitectura, Industriales, Agrónomos, Informática) y también a Bellas Artes. Algunos están vinculados a través de programas europeos, y otros investigan en sus tesis. Son alumnos que normalmente estudian español como segunda lengua, y que se relacionan con gente de edad y cultura similar, aunque de diferentes nacionalidades. Todo ello supone una madurez en el alumno y un conocimiento del mundo en su propia lengua, que nosotros trasladamos a nuestra propuesta y que difícilmente sería entendida por alumnos de nivel elemental o poco instruidos. En la aplicación práctica, en el punto 4.2 de nuestro índice, hay dos apartados: 1. *referentes,* en el que solemos empezar con un texto de un autor español de conocido prestigio, el 2. *lexicogénesis,* que consideramos fundamental para aumentar su caudal léxico ponen de manifiesto la elección del nivel. Sus conocimientos de español son bastante buenos aunque cometen los errores propios de su nivel.

3 · · · Didáctica del léxico

Partiremos de un *input*[3], un conjunto de unidades léxicas[4], que permita en el aprendiz un procesamiento que desarrolle su competencia comunicativa.

Con el fin de facilitar la asimilación y organización del vocabulario hemos partido de unas: ➢ *Bases lingüísticas.* Hemos tenido en cuenta las aportaciones realizadas por la

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

Semántica estructural y la Semántica cognitiva (Semántica de los prototipos). Para ello presentamos un conjunto de unidades léxicas, que en nuestro lexicón mental[5] aparecen relacionadas en *campos* y cuyos significados contraen entre sí diversos tipos de relaciones.

Además, presentamos el *input* desde la perspectiva de la *lingüística textual* en cuanto que es el texto o discurso la unidad con valor comunicativo en la que cobra sentido la unidad léxica. A lo que debemos añadir, desde un planteamiento pedagógico, que la utilización de textos permite al aprendiz trasladar más fácilmente los conocimientos de su propia lengua a la lengua meta, al trabajar con *reali*[6] cuyas estructuras les son conocidas y ➢ *Bases psicopedagógicas.* Existen diferentes teorías sobre el almacenamiento de la información lingüística en cuanto que las investigaciones, desde la psicología cognitiva,[7] sobre la memoria verbal nos ayudan en el proceso de aprendizaje y retención de las palabras.

La memoria es más eficaz si activa las relaciones que se establecen entre las unidades de un campo semántico, que si no lo hace.

En correspondencia con lo anteriormente expuesto, el vocabulario se encuentra en nuestro lexicón inserto en una serie de sistemas interrelacionados; por ello, son numerosos los estudiosos que consideran que el vocabulario debe ser presentado de forma organizada con el fin de facilitar su procesamiento.

4 ··· Aplicación práctica

4.1 ··Selección del vocabulario

Para seleccionar qué debemos enseñar a nuestros aprendientes debemos tener en cuenta la diferencia entre *léxico y vocabulario,* ya que son dos términos relacionados entre sí.

Por un lado, está el número de vocablos que se deben enseñar en cada nivel de la enseñanza del español, según Villegas (*apud* Benítez, 1994: 10), se deben introducir 1.010 palabras en nivel uno, 1.198 en nivel dos, y 1.905 en el tres, lo que supone que en un curso completo de lenguas se necesitarán 4.121 palabras distintas.

Por otro lado, qué palabras debe conocer un estudiante para comunicarse adecuadamente y en el contexto correcto. La *disponibilidad léxica* en tanto que nos facilita el conocimiento de las palabras más disponibles de una lengua es un elemento indispensable para selección y planificación del vocabulario de la lengua extranjera que pretendemos enseñar.

Si hacemos un análisis de la situación, vemos que los estudios de *disponibilidad léxica*[8] se iniciaron hace sesenta años en Francia cuando los investigadores interesados en la enseñanza del francés a extranjeros, intentaron seleccionar un vocabulario para que su aprendizaje fuera rápido y rentable, basándose principalmente en el principio de *frecuencia.* Los estudios de disponibilidad, complemento de los léxicos básicos, pusieron de manifiesto que términos familiares y cotidianos como *metro, autobús, carta o sello* no aparecían en este léxico fundamental del francés.

Micheá en 1953 fue el primero en diferenciar los conceptos de *palabras frecuentes,* de *palabras disponibles.* La disponibilidad léxica es según López Morales (1996): "un cau-

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

dal léxico utilizable en una situación comunicativa dada", lo que significa que para que el hablante lo actualice necesitará situarse en un contexto determinado y su léxico girará en torno a este campo léxico; sin embargo el *léxico básico*, basado en las frecuencias, es independiente del contexto. Es importante también definir lo que es *léxico fundamental*; para García Hoz (1953), el vocabulario fundamental del español (210 vocablos) y el vocabulario común (2171), equivalen a las tres cuartas partes de las palabras empleadas en el lenguaje escrito de los alumnos. Para López Morales (1996) *el léxico fundamental* de una comunidad de habla está constituido por el *léxico básico* (se extrae de fuentes escritas) y el *vocabulario disponible* (se extrae de fuentes orales).

Su identificación es imprescindible para comenzar cualquier trabajo relacionado con la enseñanza- aprendizaje del léxico de lengua extranjera. Para obtener el vocabulario disponible que un hablante actualizaría en un momento determinado, se preparan unos estímulos denominados 'centros de interés' que ya hemos enumerado anteriormente.

Los listados de frecuencias proporcionados son útiles para tomar decisiones para decidir qué léxico incluir y para determinar la importancia de una unidad léxica sobre otra.

Las *palabras disponibles* son las primeras que acuden a la memoria y son las más frecuentes al hablar o escribir de un tema concreto; sin embargo, hay palabras más disponibles que otras dentro de un mismo centro de interés.

Al no disponer de un vocabulario fundamental del español que nos sirviera de punto de partida para elaborar nuestro corpus léxico hemos recurrido a criterios que nos permitieran delimitar lo más objetivamente posible nuestro *input*, valorando asimismo la eficacia y rentabilidad de los mismos. Hemos partido del centro de interés: *los transportes* para crear un léxico planificado que se adaptara a los intereses de nuestros aprendientes y hemos obtenido, basándonos en el Diccionario Temático de Rafael del Moral, los vocablos ligados al evocar este campo (*disponibilidad temática*); centrándonos en sustantivos, adjetivos y verbos, palabras de clase abierta, unidades léxicas de contenido. Asimismo, para la conformación del corpus inicial hemos tenido en cuenta el *vocabulario común*, que, según F. Justicia (1995: 243), está constituido por las palabras que permanecen en uso a lo largo de los niveles de enseñanza estudiados en su diccionario de *frecuencias*, y del que hemos sacado las frecuencias que aparecen en nuestro léxico planificado (en su estudio lo componen 2.123 palabras).

Este léxico, en un segundo momento, lo hemos delimitado ya que nuestro *input* se centra en un vocabulario de nivel intermedio avanzado, Español III para nuestra universidad, el 4 según la escala de Wilkins, y el 4 también para el Framework del Consejo de Europa, equivalente al nivel Básico del D.E.L.E. (Diploma de Español como Lengua Extranjera).

Una vez realizada la tarea cuantificadora de unidades léxicas pertenecientes a dicho centro de interés, hemos decidido el criterio de selección[9] del léxico para planificar su enseñanza-aprendizaje desde el nivel determinado. Para ello hemos optado por utilizar la combinación de dos métodos de limitación de vocabulario: el de "limitación objetiva" y el de "limitación objetiva corregida". Con el primero atendemos la necesidad de enseñar el vocabulario usual, es decir, aquel que utilizamos frecuentemente, siempre en relación con el

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

nivel elegido. Esto supone que los vocablos elegidos no tienen una frecuencia de aparición por encima de la media (58 en la medición de F. Justicia) ni están por debajo de una frecuencia de aparición que aconseje situarlos en un corpus de nivel superior. Con el segundo de los métodos decidimos entre los términos anteriores desde la exigencia de enseñar el vocabulario más *eficaz*, por aparecer en mayor número de contextos, y más *productivo* por permitir un mayor número de derivaciones útiles. Hemos partido del centro de interés *los transportes* con la ayuda del Diccionario Temático de Rafael del Moral, que nos ha facilitado el comienzo. Y desde la entrada de léxico que nos ofrecía el diccionario citado, hemos configurado un corpus de unidades léxicas al que enriquecimos con los siguientes estudios de/del *Diccionario de frecuencias*[10], *Consejo de Europa*[11], *Léxico Fundamental del Español*[12], *Español 200*, *Fórmula 2* y *Cumbre*, y *Ven 3*[13], todos ellos de nivel intermedio[14].

4.2 ··Propuesta

Hemos partido del modelo didáctico diseñado por Gómez Molina (1997), en cuanto que nos ofrece centrar nuestra atención en aquellos aspectos que permiten explotar las posibilidades de las unidades léxicas en el proceso comunicativo.

Las actividades con las que vamos a trabajar se organizan en los siguientes apartados[15]:

1. Presentación del léxico planificado (input de Krashen). La presentación del conjunto de unidades léxicas se puede realizar oralmente, o bien apoyándonos en imágenes. Es un primer acercamiento que, fundamentalmente, nos sitúa el centro de interés sobre el que trabajamos.
2. *Realia* -textos orales y escritos que pertenecen a un determinado género-; a partir de estos textos introducimos unidades léxicas contextualizadas.
3. Referentes -averiguar el conocimiento previo, actualización del mapa conceptual, campos asociativos.
4. Lexicogénesis. Familias léxicas: -composición, derivación; -valores de prefijos de origen griego y latino; -lexicalización de derivados sufijales en español; en esta fase establecemos las posibles relaciones que las unidades léxicas contraen entre sí por su significante.
5. Estructuraciones léxicas -campos léxicos, solidaridad léxica- relaciones establecidas por su significado.
6. Relaciones léxicas: polisemia, sinonimia, antonimia, complementariedad, reciprocidad, homonimia, jerarquización de significados (hiperonimia, hiponimia).
7. Diferentes usos (registros).
8. Expresiones hechas (lenguaje figurado, locuciones idiomáticas).
9. Actividades de generalización que se pueden ir integrando.

5 ··· Actividades

Para llevar a cabo lo anteriormente propuesto, hemos realizado una serie de actividades con nuestros aprendientes que pasaremos a describir siguiendo el orden de nuestra propuesta. Sólo mostraremos algunas de ellas debido a su gran extensión.

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

5.1 ··Presentación del léxico planificado

Centro de interés: Transportes (tierra, mar, aire)

Sustantivos		*Adjetivos*		*Verbos*	
1 la aduana 1, 2	3	1 completo 1,2	16	1 acelerar 1, 3	1
2 el andén 1,2,3		2 experto 3	1	2 anular 1	2
3 el aeroplano 3	7	3 imprudente 3		3 apear(se) 1,3	1
4 la agencia de viajes 1,2		4 nublado 3	5	4 arrancar1, 2,7	
5 el ALARIS		5 despejado 3		5 asomar(se) 1,2, 3	33
6 el automovilista 1,2	1	6 reducido 1	1	6 aterrizar 1, 2, 3,4	14
7 la autopista 1,2	6	7 rural 4	8	7 atravesar 1,2, 3	10
8 el AVE	1	8 seguro 2, 3,7	48	8 conducir 1,2	37
9 la avería 1,2,7	2	9 estrecho2, 3	16	9 cruzar 1,2	29
10 la azafata 1,2, 3, 6	14	10 interurbano 2		10 despegar 1,2, 3,4,7	9
11 el billete de ida y vuelta 1,2,6		11 turístico 1,2	1	11 embarcar (se) 1	1
12 el camarote 1,7	8			12 estropearse 1,2	23
13 la camioneta 1	6			13 navegar 1,3,4	18
14 la caravana 1,2	4			14 recorrer 1,2	36
15 el chaleco salvavidas	1			15 reservar 1,2,4,6	1
16 el cinturón de seguridad 1,2, 3				16 retrasarse 1	
17 la circulación 1,2	2			17 suspender 1,2,4	29
18 el cobrador 1,2					
19 el coche cama 1,3,4,7					
20 la consigna 1, 2, 3					
21 el destino 1,2,4	8				
22 el descapotable	1				
23 la dirección asistida 1, 5					
24 la facturación 1, 3					
25 el ferrocarril 1,2, 7	6				
26 la furgoneta 1	26				
27 el jeep	1				
28 Iberia					
29 maletero 1,7	3				
30 la matrícula 1,2	1				
31 el minibús	1				
32 el monovolumen	1				
33 el mostrador 1,2	7				
34 el navegante 1,4					
35 el pasajero 1,2,7	9				
36 el permiso de conducir 1,2					
37 el recorrido 1,4	4				
38 el remolque 1	2				
39 la RENFE					
40 el retraso 1,2,4					
41 la ruta 1	1				
42 el TALGO 2					
43 la taquilla 1, 2, 3	2				
44 la tarifa 1,3					
45 el trayecto 1,2	6				
46 el todoterreno 1					
47 el tranvía 7					
48 el vagón 1,3	5				
49 la velocidad 1,2,5	24				
50 la ventanilla 1, 2, 3	8				

1. Diccionario de Rafael del Moral. 2.Consejo de Europa. 3.Léxico fundamental del español de SGEL. 4.Español 2000. 5.Cumbre. 6.Fórmula 2. 7.Ven 3. (Son las frecuencias del diccionario de F. Justicia).

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...

Centro Virtual Cervantes

5.2 ··Realia: presentación de diferentes textos.

5. 3··Referentes. (Destrezas de comprensión y expresión oral y escrita).

Transparencia : Es un anuncio de un vehículo.

¿Qué palabras del léxico planificado aparecen en él?: *monovolumen, maletero...*

¿Por qué crees que es válido este tipo de transporte, o es sólo una moda?

- El viaje a Valencia (España) lo has organizado por libre o por...*una agencia de viajes.*

En el avión *la azafata* te ha pedido que te abroches *el cinturón de seguridad.*

Lee detenidamente el texto escrito que nos relata la llegada de un hombre a un aeropuerto. Pertenece a una novela de éxito[16]: *Beltenebros* de un autor llamado Antonio Muñoz Molina.

> ...llegaron policías de uniforme que exigieron la documentación a **los pasajeros**, a pesar de que ya habíamos cruzado **el control de la aduana...**pasaron a mi lado sin reparar en mí ni en la **maleta** que aquella noche tal vez ya no podría entregar. Minutos después las luces giratorias de los coches de la policía se perdieron entre la lluviosa oscuridad y los árboles. Las vi muy lejos, cuando se detuvieron en el cruce de la carretera principal. Yo venía en dos **vuelos** sucesivos de París y de Milán, y no sabía si la hora que señalaba mi reloj era la hora de Italia ni tenía razones para otorgar al paisaje de sombras que circundaba el **aeropuerto** el nombre exacto de un país.
>
> Me dijeron que a medianoche el mismo avión en el que había venido **regresaba** a Milán. Consideré con pesadumbre que no podía **tomarlo** y que esa inmotivada postergación deshacía todos mis cálculos sobre la **duración** del viaje y volvía inútiles los **pasajes de ida y vuelta** y las **reservas** de hotel. Quise pensar que aún era posible que el **enlace** llegara, porque su **retraso** quizás obedecía a una norma suplementaria de cautela.. Alguien en París había concebido mi llegada y el reconocimiento como un juego de simetrías y signos: también yo, al bajarme del avión, llevaba bien visible un ejemplar de la misma revista, y el otro, debía dejar a mis pies en la cantina una **maleta** idéntica a la mía....

- Relaciona estos términos y explícaselos a tus compañeros:

control de aduana	→	maleta
pasaje de ida y vuelta	→	precio reducido
enlace	→	retraso

- El protagonista realiza las siguientes acciones en el aeropuerto (escribe los sinónimos sacados del texto):

  Volver,
  coger el avión,
  pasar

– Escribe las cinco primeras palabras que se te ocurran sobre transportes terrestres.

– Escribe las cinco primeras palabras que se te ocurran sobre transportes marítimos.

- Lectura atenta del texto: *Un airbus con 142 ocupantes se estrella en aguas de Bahrein tras el incendio de un motor*

  Es un artículo del periódico EL PAÍS jueves 24 de agosto de 2000.

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

- Observa el léxico del *lead*:

> Un airbus A-20 de Gulf Air con 142 personas a bordo se precipitó ayer en aguas de Bahrein tras sufrir un incendio en uno de sus motores. Los equipos de rescate, con los que colaboraron helicópteros de la Marina estadounidense pertenecientes a la V Flota, no habían hallado anoche supervivientes entre los restos del aparato. Los viajeros, inmigrantes, ejecutivos y ciudadanos de Baherein que regresaban de sus vacaciones, realizaban el trayecto desde El Cairo hasta Manama, donde no llegaron a aterrizar porque no tenía su documentación en regla.

– Elige del cuadro siguiente la palabra con la que tengan relación:

rescate → salvamento, solución,
ayuda trayecto→ recorrido, viaje, destino
aparato→ radio, avión, motor
embarcar→ navegar, subir, volar
documentación → tarjeta, papel, pasaporte

5.4··Lexicogénesis (Destrezas de expresión oral y escrita)

a) Distinguir la composición/derivación de:

- composición: La composición puede darse por fusión:
  sustantivo + sustantivo - ej. coche-cama
  sustantivo + adjetivo - puente aéreo, coche deportivo
- derivación: La derivación puede darse mediante prefijos y sufijos:
  1. prefijos: *aer, aeros* (aire) *aero*plano
     hidro (agua) *hidro*avión
     trans (del otro lado) *trans*bordador
     inter- interurbano
  2. sufijos: *ero.* camionero,
     eta camioneta

– Ejercicios de derivación

Escribe verbos nuevos: ar

vuelo
travesía
reserva

Escribe nuevas palabras:

em	ción
em	que
BARCO	
em	car
___	ero

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

b) acronimia, préstamos léxicos, neologismos:

TALGO, RENFE, EUROMED, AVE, ALARIS; jeep, airbus, concorde, airbag.

– Ejercicio: En un mapa de España señala el recorrido de los diferentes trenes españoles

5.5 ··Estructuraciones léxicas (campos léxicos, solidaridad léxica), relaciones establecidas por su significado. (Destrezas de expresión oral y escrita). Sopa de letras con sustantivos de léxico planificado que podemos encontrar en un aeropuerto: aduana, azafata, chaleco salvavidas, consigna, maletero, mostrador, pasajero, tarifa, ventanilla.

A	O	N	Z	B	J	V	F	I	Q	O	S	A
D	R	Q	Ñ	Q	U	E	Y	Ñ	R	E	N	P
O	N	T	S	D	W	N	Q	E	D	Y	V	S
V	A	F	I	R	A	T	J	K	M	B	D	S
A	Z	N	D	M	C	A	S	Y	F	H	D	F
V	A	H	I	C	S	N	Ñ	C	N	G	V	B
L	F	C	E	A	D	I	D	P	Q	U	O	L
A	A	V	P	K	Z	L	S	L	V	D	Z	O
S	T	Z	E	C	L	L	B	A	S	P	C	R
O	A	Y	A	D	U	A	N	A	O	G	H	E
C	E	J	G	H	N	G	C	S	K	O	T	T
E	A	R	T	A	I	Ñ	L	R	A	U	J	E
L	K	H	Q	S	O	U	Ñ	F	Z	T	B	L
A	P	F	N	Q	K	A	I	J	O	S	M	A
H	J	O	F	R	O	D	A	R	T	S	O	M
C	C	A	M	P	B	Y	U	I	H	V	E	Z

5.6 ··Relaciones léxicas: polisemia, sinonimia, antonimia, complementariedad, reciprocidad, homonimia, jerarquización de significados: hiperonimia, hiponimia.

✓ Elige la palabra adecuada:

☐ cuando tengo que comprar un billete acudo a la

a) ventanilla b) ventana c) mesa

☐ Si quiero viajar a Sevilla y quiero hacerlo desde Madrid puedo ir en el:

a) EUROMED b) ALARIS c) AVE

5.7 ··**Expresiones hechas (lenguaje figurado, locuciones idiomáticas)**

Estar como un tren
Llevar un tren de vida muy elevado
Coger el último tren
Tener mucha horas de vuelo

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

En martes y trece ni te cases ni te embarques
Tirar por la borda

✎ Escribe la segunda parte:

Se cree que es millonario porque...
Se ha casado mayor...
No valora las cosas que tiene, todo lo...

5.8 ··Actividades de generalización que se pueden ir integrando

5.8.1 Si se dispone de ordenadores conectados a Internet, hay una dirección muy útil para los alumnos:

http://cvc.cervantes.es/aula/pasatiempos

El tema: Los viajes➔ Nivel intermedio: Viajeros al tren
Vámonos de viaje
Ven al Caribe
Preparados para acampar

Pasatiempos está adaptado a los diferentes niveles de aprendizaje y contiene: sopas de letras, crucigramas, adivinanzas.

5.8.2 Ejercicios de rol

En el aeropuerto de Valencia dos estudiantes A y B tendrán que improvisar un diálogo.

A es la azafata encargada de recoger las maletas.

B es una/o pasajera/o que vuela hacia Santiago de Compostela. Se va reunir allí con un amigo que ha hecho el Camino durante tres meses.

6 ··· Conclusión

- Un léxico planificado tiene que enseñarse organizado en sus relaciones, así como contextualizado para poder desarrollar la *competencia comunicativa* del hablante, y lo más importante: facilitar su procesamiento y recuperación.
- Un *input* de vocabulario será mejor aprendido si las *unidades léxicas* están relacionadas significativamente en campos, o aludiendo a las relaciones que entre ellos se establecen.

NOTAS

[1] El lexicón mental es un conjunto de habilidades léxicas que un hablante tiene atesoradas y que es capaz de reconocer y/o es capaz de utilizar en mensajes orales o escritos. La imagen más aceptada es la de una *red.*

[2] Los centros de interés, según Gougenheim et al. son los siguientes: 00 Partes del cuerpo, 01 La ropa, 02 Partes de la casa sin muebles, 03 Los muebles de la casa, 04 Alimentos y bebidas, 05 Objetos colocados en la mesa para la bebida, 06 La cocina y sus utensilios, 07 La escuela (muebles y materiales), 08 Calefacción e iluminación, 09 La ciudad, 10 El campo,

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...
Centro Virtual Cervantes

11 Medios de transporte, 12 Trabajos de campo y jardín, 13 Los animales, 14 Juegos y distracciones y 15 Profesiones y oficios.

[3] El *input* es una exposición del alumno a muestras de lengua oral y escrita, durante el proceso de aprendizaje o durante el uso de una L2.

[4] Las unidades léxicas (o lexías según Pottier) para superar el estrecho margen de operatividad del término palabra, pueden ser: simples, compuestas, complejas (*casa cuna*), textuales (locuciones).

[5] El lexicón mental es un conjunto de habilidades léxicas que un hablante tiene atesoradas y que ea capaz de reconocer y/o es capaz de utilizar en mensajes orales o escritos. La imagen más aceptada es la de una *red.*

[6] Realia o material auténtico son textos que no han sido elaborados para la enseñanza sino que cumplen otras funciones sociales, La introducción de este tipo de materiales está relacionada con la aparición del enfoque comunicativo. Cfr.Cassany (1997: 237)

[7] Gagné identifica los procesos que tienen lugar en el proceso de aprendizaje: *los procesos de motivación, de atención y percepción selectiva* (la memoria a corto plazo), *los procesos de control;* en la memoria a corto plazo la información es codificada de nuevo para asegurar su *almacenamiento,* por último *la ejecución,* nos permite verificar que el aprendizaje ha tenido lugar (Coll et al. 1993: 58-59).

[8] Los estudios de disponibilidad léxica en España cuentan con las valiosas aportaciones de Pedro Benítez (1992-1994), en el área metropolitana de Madrid; los estudios de disponibilidad léxica de los alumnos de C.O.U. de la isla de Gran Canaria (Samper y Hernández, 1991; García Dominguez, 1991 y 1994), y la tesis de licenciatura sobre la disponibilidad léxica del español hablado en Valencia de Terrádez Gurrea, M. (1996). No podemos olvidar a la precursora, Azurmendi, M.J. (1983) con su estudio sobre el bilingüismo en la comarca de San Sebastián.

[9] El Consejo de Europa (1996: 48) propone, y hemos tenido en cuenta; a) la selección de las palabras clave de las áreas temáticas según necesidades de aprendizaje, b) selección por frecuencias, c) selección a partir de las realia que se utilizan en el proceso de enseñanza-aprendizaje, d) desarrollo de un vocabulario en función de las necesidades comunicativas.

[10] Justicia, F. (1995): *El desarrollo del vocabulario. Diccionario de frecuencias,* Granada: Universidad de Granada.

[11] Council of Europe (1996): *Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of reference.* Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Strasbourg. Las áreas y ámbitos del Consejo de Europa, así como gran parte del léxico de nivel avanzado, han sido muy útiles para nuestro trabajo.

[12] Sánchez, J. y Aguirre, B. (1990): *Léxico fundamental del español.* Madrid, SGEL. García, N. y Sánchez, J. (1981): *Español 2000, Nivel Medio.* Madrid, SGEL.

[13] Castro, F. y Muñoz S. R. (1992): *Ven 3.* Madrid, Edelsa.

[14] El léxico de estos tres últimos libros ha sido recopilado por alumnos del curso de doctorado*: Enseñanza del español como lengua extranjera,* impartido por el Dr. Gómez Molina de la Universidad de Valencia, 2000.

[15] El orden no tiene que ser el mismo en el que ha sido presentado, ni es necesario desarrollar todos los puntos.

[16] Muñoz Molina, A.(1989) *Beltenebros.* Seix Barral Biblioteca Breve, Barcelona

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Benítez, P. (1993): "¿Qué vocabulario hay que enseñar en las clases de español como lengua extranjera?" en *Didáctica del español como lengua extranjera.* Madrid: Colección Expolingua.

Cassany, D. et al. (1997): *Enseñar lengua.* Barcelona, Graó.

Cifuentes, J.L. (1994): Gramática cognitiva. fundamentos críticos. Madrid, Eudema.

Coll, C.(1993): *Desarrollo psicológico y educación II.* (comp. de Coll, C., Palacios, J. y Marchesi, A.). Madrid: Alianza.

Cuenca, Mª J. (1999): *Lingüística cognitiva.* Madrid, Ariel.

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...

Centro Virtual Cervantes

García Hoz, V. (1953): *Vocabulario común, vocabulario usual y vocabulario fundamental,* Madrid, C.S.I.C.

Gómez Molina, J. R. (1997): "El léxico y su didáctica: una propuesta metodológica". *REALE.* Universidad de Alcalá de Henares, 7, 69-93.

Gougenheim, G., Michéa, R., Rivene, P. y Sauvageot, A.(1965): *L'elaboration du Français fondamental* (1er. degré), París, Didier.

Justicia, F. (1995): *El Desarrollo del vocabulario. Diccionario de Frecuencias.* Granada. Universidad de Granada.

López Morales, H. (ed.) (1991): "La enseñanza de la lengua materna", *Actas del II Seminario Internacional sobre "Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna",* Río Piedras, Editorial de la Universidad de Puerto Rico.

Michéa, René, (1953): 'Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statisque du langue', *Les Langues Modernes* 47: 338-344.

Sánchez Lobato, J. y Aguirre, B. (1990): *Léxico fundamental del español.* Madrid, SGEL.

Segoviano, Carlos (ed.) (1996): *La enseñanza del léxico español.* Madrid, Iberoamericana.

ASELE. Actas XI (2000). INMACULADA SANZ ÁLAVA. El léxico en la enseñanza de ele: una apli...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes